

مبادئ توجيهية للترجمة الفورية الناجحة في مراكز إيواء النساء

إذا كنت امرأة بحاجة إلى الترجمة الشفوية خلال الاجتماعات، أو إذا كنت عاملة مأوى أو مترجمة فورية، فقد يكون هذا الكتيب مفيداً



أنت المرأة



كعاملة مأوى



أنت المترجمة الفورية

التأكد من الالتزام بسياسة السرية
حول المعلومات والمحادثات

يمكنك الحصول على هوية المترجمة الفورية
قبل الاجتماع، ويمكنك دائماً رفض تلقي خدمات
المترجمة في حالة تضارب المصالح، أو إذا
كنت تعرفينها.

تأكدي من الالتزام بالحفاظ على سرية المحادثة وأن
المرأة قادرة على منح موافقتها بطريقة حرة
ومستنيرة.

يمكنك الحصول على هوية المرأة. ويمكنك دائماً
رفض تقديم خدماتك للمرأة في حالة تضارب
المصالح، أو إذا كانت ثمة معرفة سابقة بها.

فهم أدوار بعضكم بعضاً وطرح أسئلة
عن خلفية الإجراء الترخي

يجري الحوار بينك وبين عاملة المأوى.
المترجمة الفورية حاضرة لتسهيل التواصل من
دون التدخل في الاجتماع.

وضّحي سياق الاجتماع وأبلغي المترجمة الفورية
بأي حالات يصعب ترجمتها.

تعرفي على وضع المرأة قبل الاجتماع من
أجل إعداد نفسك قدر الإمكان (واستخدمي
المفردات الصحيحة...)

مشاركة احتياجاتك

لا تتردد في التعبير عن احتياجاتك
خلال الاجتماع. خذي وقتك وتحديثي بالوتيرة
التي تناسبك.

وجّهي المترجمة الفورية أثناء الاجتماع مع
التأكد من أن المرأة تشعر بالأمان بما يكفي للتعبير
عن قصتها واحتياجاتها، ووفقاً لوتيرتها الخاصة.

حدّدي ما إذا كنت بحاجة إلى استراحة، أو وقت
لإعادة الصياغة إذا لزم الأمر أثناء
الترجمة الفورية

توضيح السياق الثقافي إذا لزم الأمر

لديك الحق في طرح الأسئلة المتعلقة بالجوانب
الثقافية التي تعتقد أنها مهمة لطرحها على
المترجمة الفورية.

إذا لزم الأمر، اطلبي من المترجمة الفورية والمرأة
مشاركة المعلومات حول ثقافتهما، لمساعدتك
على فهم تجربة المرأة وخلفيتها بشكل أفضل.

قدّمي توضيحاً ثقافياً للعاملة في المأوى قبل
المحادثة أو أثناءها أو بعدها إذا بدا من الضروري
فهم خبرة المرأة وخلفيتها.